

## คำอธิบายการใช้งาน

1. เอกสารฉบับนี้ผ่านกระบวนการแปลงภาพเป็นอักษรด้วยเทคนิคการรู้จำอักขระด้วยแสง (OCR หรือ Optical Character Recognition)
2. จัดทำขึ้นเพื่อประโยชน์ในการอ่านและการสืบค้น
3. การคัดลอกข้อความเพื่ออ้างอิง (Quotation) ควรตรวจสอบความถูกต้องจากไฟล์ต้นฉบับอีกครั้ง
4. การสะกดคำอาจมีความแตกต่างในแต่ละยุคสมัย
5. การแปลงภาพเป็นอักษรมีต้นฉบับเป็นหลักไม่มีการแก้ไข

จัดทำโดย

กลุ่มงานพัฒนาทรัพยากรสารสนเทศ

สำนักวิชาการ

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

รายงานการประชุมสภาผู้แทนราษฎร  
ครั้งที่ ๔๓  
(สมัยสามัญ)  
วันพฤหัสบดีที่ ๒ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๕๓๕

## สารบัญ

ครั้งที่ ๔๓/๒๔๗๕

ญัตติของคณะกรรมการราษฎรว่าด้วยร่างพระราช ปรารภพระราชทานรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรสยาม	๕๘๖-๕๙๑
ญัตติของคณะกรรมการราษฎรว่าด้วยร่างพระราช บัญญัติยกเลิกพระราชบัญญัติรัฐมนตรี	๕๘๘
ญัตติของคณะกรรมการราษฎรว่าด้วยร่างพระราช บัญญัติเพิ่มเติมพระราชกำหนดเครื่องแต่งตัวข้าราชการ พลเรือน และเพิ่มเติมพระราชกำหนดเครื่องแต่งกายผู้มี ตำแหน่งเฝ้าพุทธศักราช ๒๔๗๕ (เลื่อนการประชุมไปคราวหน้า)	๕๘๘

รายงานการประชุมสภาผู้แทนราษฎร  
ครั้งที่ ๔๓/๒๕๗๕ (วิสามัญ)  
วันพฤหัสบดีที่ ๒ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๗๕  
ณ พระที่นั่งอนันตสมาคม  
เริ่มประชุมเวลา ๑๖.๒๐ นาฬิกา  
สมาชิกมาประชุม ๕๖ นาย

ประธานสภา ฯ กล่าวว่า วันนี้คณะกรรมการราษฎรได้ เสนอ  
ญัตติขอให้พิจารณาซึ่งเป็นเรื่องด่วน ๓ เรื่อง คือ ๑. ร่างพระราช  
ปรารภพระราชทานรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรสยาม ๒. ร่าง  
พระราชบัญญัติยกเลิกพระราชบัญญัติรัฐมนตรี ๓. ร่างพระราช  
บัญญัติเพิ่มเติมพระราชกำหนดเครื่อง แต่งตัว ข้าราชการพลเรือนและ  
เพิ่มเติมพระราชกำหนด เครื่องแต่งกายผู้มีตำแหน่งเฝ้า พุทธศักราช  
๒๕๗๕ ซึ่งเราจะได้พิจารณาเรื่องร่างพระราชปรารภ พระราชทาน  
รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรสยามก่อน

ประธานคณะกรรมการราษฎร กล่าวว่า ร่างพระราชปรารภ  
พระราชทานรัฐธรรมนูญฉบับนี้ ข้าพเจ้าได้เคยเรียนต่อที่ประชุม  
ครั้งหนึ่งแล้วว่า ในเมื่อเราทำรัฐธรรมนูญเสร็จแล้ว ข้าพเจ้าได้นำ  
ไปทูลเกล้าฯ ถวายทอดพระเนตร ก็โปรดปรานเป็นที่พอพระราชหฤทัย

มาถึงได้ทรงเตรียมการที่จะพระราชทานรัฐธรรมนูญนี้ และโปรดเกล้าฯ ให้พระสารประเสริฐไปร่างประกาศนี้ ซึ่งแต่แรกทรงหวังที่จะให้อาลักษณ์อ่านในเวลาที่จะพระราชทาน เมื่อพระสารประเสริฐได้ร่างแล้วก็นำขึ้นทูลเกล้าฯ ถวายทอดพระเนตรแล้วก็พระราชทานมาให้คณะกรรมการราษฎรดู คณะกรรมการราษฎรพิจารณาเห็นว่าถ้อยคำที่เขียนมานั้นถ้าจะใช้เป็นพระราชปรารภในรัฐธรรมนูญก็จะเหมาะสมและงดงามดี จึงได้นำความกราบบังคมทูล ก็โปรดเกล้าฯ ว่าจะให้เป็นพระราชปรารภในรัฐธรรมนูญได้ เมื่อเช่นนี้ พระราชปรารภก็เป็นส่วนหนึ่งของรัฐธรรมนูญหาเป็นประกาศไม่ จึงได้นำมาเสนอสภา ส่วนในการที่จะประกาศพระราชทานก็จะอ่านถ้อยคำนี้ แต่อ่านจากพระราชปรารภในรัฐธรรมนูญ เพราะฉะนั้นพระราชปรารภนี้จึงไม่ใช่ประกาศ แต่เป็นส่วนหนึ่งของรัฐธรรมนูญ จึงนำมาเสนอเพื่อความเห็นชอบของที่ประชุม และเมื่อที่ประชุมประสงค์จะให้อ่านเสนอก็น่าดี แต่ว่ามีภาษามคธและสังสกฤตที่จะแปลให้ฟังไม่ได้

พระยาพหลพลพยุหเสนา เสนอว่า เนื่องจากถ้อยคำบางคำในภาษามคธและสังสกฤต ที่เราอ่านไม่เข้าใจว่าแปลว่าอะไร ฉะนั้นเห็นว่าควรจะเรียกผู้ชำนาญทางภาษา เช่น พระธรรมนิเทศทวยหาร มาแปลความให้ฟัง ดีกว่า

ประธานคณะกรรมการราษฎร กล่าวว่า ร่างพระราชปรารภ

ฉบับนี้ พระสารประเสริฐเป็นผู้ร่าง แต่เมื่อมีความประสงค์ที่จะให้  
ผู้ชำนาญแปลความแล้วก็ไม่ขัดข้อง

ประธานสภาฯ กล่าวว่า เมื่อเราไม่มีผู้ใดจะแปลได้แล้วก็ขอ  
ให้ระงับการพิจารณาร่างพระราชปรารภไว้ชั่วคราวก่อน เพื่อจะได้  
ไปเรียกผู้ชำนาญมาแล้วค่อยปรึกษากันใหม่ และต่อไปนี้เราจะได้  
พิจารณาด้วยร่างพระราชบัญญัติยกเลิกพระราชบัญญัติรัฐมนตรี

ประธานคณะกรรมการราษฎร กล่าวว่า เรื่องนี้ก็ไม่มีปัญหา  
อะไร เป็นแต่ที่เราได้เอาคำว่า “รัฐมนตรี” มาใช้ในรัฐธรรมนูญ  
ใหม่ ส่วนพระราชบัญญัติรัฐมนตรีเดิมนั้นก็คงเป็น กฎหมายอยู่ แต่  
ชื่อเท่านั้น คณะกรรมการราษฎรเห็นสมควรยกเลิกพระราชบัญญัติ  
เดิมนั้นเสีย จึงเสนอสภามาตั้งที่เราจะพิจารณากันนี้

ประธานสภาฯ กล่าวว่า ร่างพระราชบัญญัติ ยกเลิก พระราช  
บัญญัติรัฐมนตรีนี้ ถ้าแม้ไม่มีผู้ใดคัดค้านอย่างใดแล้วก็จะได้ลงมติ  
ต่อไป ไม่มีใครคัดค้านประธานสภาฯ จึงขอให้ลงคะแนน สมาชิก  
ทั้งหมดมีความเห็นชอบตามร่าง เป็นอันว่าที่ประชุมอนุมัติให้ประกาศ  
พระราชบัญญัติยกเลิกพระราชบัญญัติ รัฐมนตรีได้ตามความที่เสนอนั้น

ประธานสภาฯ กล่าวว่า บัดนี้จะได้พิจารณา ต่อไปถึง ร่าง  
พระราชบัญญัติเพิ่มเติมพระราชกำหนดเครื่องแต่งตัวข้าราชการพลเรือน  
และเพิ่มเติมพระราชกำหนดเครื่องแต่งกายผู้มีตำแหน่งเฝ้า พุทธศักราช  
๒๔๗๕ ต่อไปนี้ได้มีการอภิปรายและพิจารณาปรึกษาข้อความใน

พระราชบัญญัตินั้น ผลสุดท้ายได้ตกลงกันให้เลื่อนการประชุม  
พระราชบัญญัตินี้ไปคราวหน้า

หลวงประดิษฐมนูธรรม เสนอว่า ตามที่ประชุมได้ตกลงให้  
เชิญผู้ชำนาญทางภาษามาแปลถ้อยคำในร่างพระราชปรารภพระราชทาน  
รัฐธรรมนูญนั้น บัดนี้ได้มาแล้ว จึงขออนุญาตต่อที่ประชุมให้ พระ  
ธรรมนิเทศ ฯ เข้าที่ประชุมเพื่อแปลถ้อยคำด้วย

ที่ประชุมอนุมัติให้พระธรรมนิเทศทวยหารเข้าที่ประชุม และ  
ขอให้อ่านและแปลคำในพระราชปรารภนั้นเสนอ

พระธรรมนิเทศทวยหารได้อ่านและแปลความเสนอ มีถ้อยคำที่  
ประชุมเห็นว่าไม่เหมาะสมและได้ จัดการแก้ไขดังนี้

คำว่า “อัครทายนมาส” ซึ่งแปลว่า เดือนอ้ายนั้น ฟังไม่  
สนิทหู จึงได้ขอให้พระธรรมนิเทศ ฯ เปลี่ยนเป็นคำอื่นซึ่งแปลได้ความ  
อย่างเดียวกัน

พระธรรมนิเทศ ฯ กล่าวว่า คำว่า “อัครทายนมาส” เป็นคำ  
สังสกฤต ซึ่งข้าพเจ้าเองก็ไม่ชำนาญหากแต่พอรู้บ้าง แต่ถ้าจะให้  
เปลี่ยนแล้วก็ใช้ ภาษามคธคำว่า “มคสิรมาส” ก็จะกลมกลืนกันได้ดี

พระยาอุดมฯ รับรองคำว่า “มคสิรมาส” นี้ได้ยินเสมอ  
สมควรจะใช้แทนกันได้ดี

ที่ประชุม ลงมติรับรองให้แก้คำว่า “อัครทายนมาส” เป็น  
“มคสิรมาส”

พระยาอุดม ฯ กล่าวว่า ในหน้า ๒ บรรทัดที่ ๑๑ คำว่า “ได้นำความขึ้นกราบบังคมทูลพระมหากษัตริย์” นั้น คำว่า “มหา” ดูตามรูปแล้วแปลว่าเป็นพระองค์ของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ซึ่งเป็นคำสรรพนาม เห็นจะไม่จำเป็นที่จะต้องมีคำว่า “มหา” เพราะไม่เคยเห็นมีที่ไหน

ที่ประชุมลงมติเห็นชอบด้วย เป็นอันให้ตัดคำว่า “มหา” ออก พระยาพหลฯ เสนอว่า คำว่าพสกนิกรนั้นควรจะเปลี่ยนเป็นคำใหม่ เพราะฟังดูไม่เข้ากับรัฐธรรมนูญที่กล่าวถึงอำนาจอธิปไตยว่าเป็นอำนาจที่มาจากปวงชนทั้งหลาย

พระธรรมนิเทศฯ กล่าวว่า ถ้าจะเปลี่ยนแล้วก็ต้องหาคำให้สลับกันกับคำเดิม เช่น “ประชากร” ก็แปลได้ว่าเป็นประชาชน และเข้ารูปอย่างที่ว่านั้นได้

ที่ประชุม เห็นชอบด้วยและตกลงให้แก้คำว่า “พสกนิกร” เป็น “ประชากร”

ประธานสภาฯ กล่าวว่า บัดนี้การพิจารณาร่างพระราชปรารภก็เสร็จลงแล้ว ตามที่คณะกรรมการราษฎรเสนอไว้มีว่าจะนำพระราชปรารภนี้ลงไว้เป็นคนในรัฐธรรมนูญซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของรัฐธรรมนูญ ฉะนั้นจึงขอให้ที่ประชุมลงคะแนนว่า จะเห็นสมควรหรือไม่ สมาชิกทั้งหมดลงความเห็นพ้องกันว่าเป็นการสมควร เป็นอันว่า ที่ประชุมอนุมัติให้นำคำพระปรารภพระราชทานรัฐธรรมนูญลงเป็นคำนำได้

หลวงประดิษฐฯ กล่าวว่า ตามที่ได้ตกลงกันไว้แล้วว่าใน  
วันเสาร์ ที่ ๓ จะประชุมพิจารณาร่างพระราชบัญญัติเลือกตั้งนั้น บัดนี้  
ร่างพระราชบัญญัติที่กล่าวนั้นได้ ทำเสร็จแล้ว ขอสมาชิกได้รับแจก  
ไปด้วย และขอให้มาประชุมในวันเสาร์ เวลา ๑๐ นาฬิกา

เลิกประชุมเวลา

ตรวจแล้ว  
พญ.

หลวงคหกรรมบดี

นายปพาฬ บุญ-หลง

นายสิงห์ กลางวิสัย

ผู้จดรายงานการประชุม

นิติศาสตร์

พระวุฒิศาสตร์

ปรีชาานุศาสน์

๖ ธันวาคม ๗๕

จรูญ นายมังกร

พิมพ์ที่กองการพิมพ์ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร